



67th IFLA Council and General Conference

August 16-25, 2001

Code Number: 068-122-R
Division Number: I
Professional Group: Library and Research Services for Parliaments
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 122
Simultaneous Interpretation: Yes

На пути к электронной парламентской библиотеке в условиях Европейского сообщества

Дик Тоорнстра
[Dick Toornstra]
Европейский Парламент¹

Аннотация:

Электронная парламентская библиотека на уровне Европейского сообщества продолжает развиваться с целью удовлетворения потребностей в условиях изменяющейся политической обстановки. Это выражается в разных формах: сотрудничество между органами ЕС, сотрудничество между парламентами ЕС и обслуживание самого Европейского парламента. Развитие электронных услуг представляет собой управленческий вызов для всех библиотек, а в условиях Европейского парламента – это вызов найти способ выделиться на фоне многочисленных конкурентов. Изложены практические рамки специализации услуг. В качестве ключевой стратегии предлагается работать с «объединениями практиков».

1. Введение

Настоящий доклад касается развития услуг электронной библиотеки Европейского парламента (ЕП), а не всех парламентав Европейского сообщества (ЕС), хотя в нём и затрагиваются вопросы широкого сотрудничества между парламентами ЕС³. В докладе термин «электронная библиотека» является

синонимом «цифровой» или «виртуальной» библиотеки в значении библиотеки, предлагающей электронные материалы⁴.

2. Контекст

2.1. Европейский парламент

Европейский парламент избирается прямым голосованием 370 миллионами жителей ЕС и его задачи включают участие в законодательном процессе ЕС, а также проверка и управление работой исполнительных органов ЕС. Парламент создан в 50-х годах, однако его значение несравненно выросло после введения прямых выборов в 1979 году и расширения полномочий после подписания соответствующих договоров⁵. В ЕП развивается «электронная парламентская библиотека». Условия для создания такой библиотеки включают три основных элемента: политический контекст, институциональные факторы и вопросы управления.

2.2. Политический контекст

В широком смысле политическая ситуация, в которой находятся учреждения ЕС, положительна, однако включает некоторые вопросы об их законности⁶. Специфические вопросы, относящиеся к ЕС, сочетаются с сокращением доверия к политикам и политическим институтам вообще, причём это сокращение представляется всемирным явлением. Частичным ответом на вызов этого кризиса законности являются усилия по дальнейшему развитию «прозрачности»: помочь гражданам осознать, что было достигнуто, разъяснять принимаемые решения, повышать подотчётность и расширять возможности для сознательного участия⁷. Предпринимаются также усилия к повышению качества законодательных актов с использованием электронной информации в качестве ключевого источника и средства для сотрудничества в этом процессе. Наконец, учреждения ЕС стремятся к повышению своей законности, повышая результативность и действенность работы. Для такой организации, как Европейский парламент, основная работа которого ведётся в трёх разных местах в трёх странах, а депутаты работают в пятнадцати странах, средства электронной связи приобретают существенное значение. По всем этим причинам развитие внутренней локальной сети по технологии «интранет» и связь через всемирную сеть Интернет стали для Европейского парламента приоритетом.

2.3. Институциональные факторы

Договоры, подписанные в Амстердаме (1997 г.) и Ницце (2000 г.), предписывают Европейскому парламенту более сильную роль в законодательном процессе. Они также дали новый толчок к ещё более тесному сотрудничеству с национальными парламентами. Европейскому парламенту необходимо понять контексты разных стран и использовать их опыт в своей работе. В свою очередь, национальным парламентам может оказаться полезным понять контекст европейского законодательства и использовать опыт, накопленный в иных национальных областях. Это объясняет растущую потребность в организации межпарламентского обмена информацией в масштабах всего ЕС. И эта задача может быть решена самым результативным и действенным способом с помощью электронных средств.

Новые договоры повысили роль Европейского парламента в законодательном процессе введением процедуры «совместных решений». В результате реформы также укрепляются законодательные процедуры с обязательными сроками и более жёстким управлением со стороны всех заинтересованных организаций. Европейский парламент должен быть лучше информирован и информация должна поступать в более жёсткие сроки. Также возрос интерес к информации о работе и позиции Европейского парламента со стороны других учреждений ЕС. И в этом плане быстрая и эффективная внутренняя и внешняя связь оказывается особо важной.

2.4. Вопросы управления

В организациях, накопивших изрядный опыт традиционного библиотечного обслуживания, развитие электронных услуг может вызвать определённые трудности переходного периода⁸. До тех пор, пока

Европейский парламент оказывает традиционные библиотечные услуги, он остаётся уязвимым в условиях «новой информационной экономики»⁹, в которой предприятия с активами, «которые традиционно были преимуществами перед конкурентами и служили препятствием на пути новых конкурентов, становятся пассивами» [особенно там, где они подразумевают информационное содержание, которое может быть передано более результативно и действенно электронными средствами]. В этих случаях

«потеря даже малой доли клиентуры в пользу новых каналов распределения или перемещение продуктов с повышенным коэффициентом доходности в пользу электронных средств, может толкнуть предприятие с высокими фиксированными расходами на путь нисходящей спирали.

Может быть легко это осознать интеллектуально, однако управленцам значительно сложнее влиять на последствия. На многих предприятиях такие активы являются неотъемлемой частью ядра компетентности компании. Психологически сложно отказываться от активов, играющих столь центральную роль в индивидуальности компании. Стратегически сложно сокращать активы с высокими фиксированными расходами, когда ещё столь многочисленные клиенты по-прежнему предпочитают действующую модель ведения дел».¹⁰

Необходимость перехода в распределении библиотечных ресурсов может не признаваться клиентами или другими заинтересованными сторонами, по крайней мере в краткосрочной перспективе. «Политическое» управление переходом является ключевой задачей управления при развитии электронной библиотеки.

3. Информационные службы Европейского парламента

3.1. Введение

Европейский парламент имеет три информационные службы: одна занимается внешней клиентурой, другая предоставляет ежедневную поддержку парламентским комитетам, а третья – проводит долгосрочные исследования и обслуживание средствами основной библиотеки и документации. Все депутаты Европейского парламента имеют доступ к Интернету и пользуются персональной исследовательской помощью, и часто это предоставляет им столько дополнительной информации, сколько им требуется. Многие организации разрабатывают свои информационные услуги депутатам ЕП с целью лоббирования. Различные партийные группировки в ЕП имеют свои собственные внутренние службы информации, но, конечно, и национальные партийные структуры также предоставляют информацию. Проблемой для депутатов ЕП является избыток информации, а не её получение.

3.2. Генеральная дирекция исследований и документации

Эта Генеральная дирекция обеспечивает то, что профессионалы назвали бы библиотечным, документальным и исследовательским обеспечением работы Европейского парламента. Сайты локальной сети типа «Интранет» комбинирует доступ к результатам исследований, к внешним базам данных, к каталогу библиотеки, к отдельным сайтам Интернета, к служебной информации, к справочнику персонала и т.д. Постольку поскольку происходит появление «электронной библиотеки» для Европейского парламента, имеется этот сайт, но он существует в конкурентной и слегка хаотичной среде.

4. На пути к единой библиотеке учреждений ЕС?

4.1. EUROLIB

На практическом уровне налажено добровольное сотрудничество между библиотеками учреждений ЕС и связанными с ними учреждениями в рамках организации «*EUROLIB*»¹¹. Тогда как большинство библиотек обладают индивидуальной предметной специализацией и клиентурой, имеются общие информационные источники и процессы. В этих областях возможно делиться информацией электронным способом, проводить переговоры о создании консорциумов и о закупках, делиться опытом

и проводить кооперированные виды работ. В этом практическом сотрудничестве просматривается возникающая электронная библиотека на европейском уровне, состоящая из некоторых общих элементов инфраструктуры и содержания.

4.2. Межведомственная библиотека?

Недавно предметом предложения на высоком уровне стала более честолюбивая концепция интегрированной межведомственной библиотеки. В настоящее время замысел такой, что это будет физическая библиотека с базой в Брюсселе для обслуживания трёх основных учреждений (Европейский парламент, Европейская комиссия и Совет министров), однако, открытая для персонала всех учреждений ЕС и, возможно со временем, - для всей общественности. Электронная межведомственная библиотека может удовлетворять некоторым основным требованиям, предъявляемым к электронным библиотекам учреждений, объединённых в консорциум. Она также может приобрести ценность в качестве межведомственного ресурса, к которому могут иметь доступ граждане стран-членов ЕС¹². Ударение, которое делается в новом предложении на физической библиотеке, подчёркивает тот факт, что профессиональное понимание электронных услуг может не соответствовать пониманию клиентов. Эту проблему определили *Evans and Wurster*.

5. На пути к электронной библиотеке для европейских парламентов?

Обмен информацией между парламентами уже был выделен в качестве растущего требования. После выводов, сделанных на конференции спикеров национальных парламентов в 2000 году, концепцию электронной информационной службы разрабатывает ЕЦПД¹³. Поставлена задача облегчить процесс поиска законодательных актов ЕС и обмен исследованиями и документацией по текущим вопросам национальной и международной жизни. Основой для информационного обмена служит совместное использование идеографического словаря *Eurovoc* и ведущаяся в настоящее время разработка языка программирования *ParlML* (на основе языка XML) для придания структуры парламентским документам. Служба эта будет размещена на сайте ЕЦПД в качестве центрального места на европейской арене с целью: действовать в качестве элемента коммутации между парламентами, использовать результаты уже проделанной на уровне ЕС работы и предпринять или упорядочить дополнительные виды обслуживания такие как перевод и индексация.

6. Развитие электронной библиотеки Европейского парламента

Европейский парламент обладает обширным набором как внутренних, так и внешних источников электронной информации. Конечный результат не совсем положителен: он включает избыток, сложность и неэффективность информации. Это подчёркивает различие между просто предоставлением электронных ресурсов и «электронной библиотекой». Элементы, которые делают библиотеку индивидуальной традиционны, очевидны, даже несмотря на то, что они приобретают новые обличья¹⁴.

6.1. Дифференцируя библиотеку

Ключевые клиенты, которых мы хотим привлечь, имеют доступ к информации хорошего качества из других источников – в большинстве случаев, слишком много информации и слишком много её альтернативных источников. Каждый в отдельности из этих источников может обладать преимуществами, будучи более узко специализированными, приближёнными к конкретным действиям, специально приспособленными к политической точке зрения и т.д. Для того, чтобы добиться успеха в такой конкурентной и «шумливой» среде электронная библиотека Европейского парламента обязана предлагать такой набор, который чётко отличается от альтернативных источников.

Наиболее очевидным «уникальным торговым аргументом» парламентских услуг может стать то, что они **беспристрастны и предназначены для обеспечения первичной работы Европейского парламента**. Другие источники информации предвзяты и (или) обращены к разным видам публики. Для депутатов ЕП это означает, что их электронная библиотека должна быть надёжным источником

информации, который бескомпромиссно предан делу удовлетворения их требований. Это та идея, которая должна убедительно присутствовать в услугах передачи информации и найме персонала.

Услуги должны предоставлять **существенную** информацию. Это подразумевает:

1. приближение персонала «передней линии фронта» к клиентам и понимание их конкретных потребностей, работая совместно с клиентами и другими поставщиками информации;
2. «сканирование среды» на стратегическом уровне для определения возникающих и(или) будущих вопросов;
3. обращение этого знания в информационные продукты (производятся на месте или определяются из внешних источников);
4. добавление стоимости в результате отсеивания, резюмирования и анализа информации – предварительная обработка и сортирование для клиента;
5. минимальная редакторская и(или) бюрократическая обработка – связь между знанием клиентуры и (или) осведомленностью о среде и содержанием должна быть как можно прямой;
6. в идеале – предоставление возможности клиентам определять содержание и организацию обслуживания. Это может выражаться в виде персонализированных точек зрения на отдельные элементы сайтов, и (или) в виде вклада в информацию со стороны клиентов, и (или) в виде нормальных механизмов обратной связи с пользователями.

Употребительность информации имеет ключевое значение и эта цель может быть достигнута с помощью:

1. понимания требований клиента и осведомленности о среде;
2. вклада в текущую осведомленность персонала (частью этого может быть сам сайт);
3. преданности управленцев поддержанию текущей информации на сайте;
4. системы производства для сайта, которая позволяет быструю публикацию.

Служба обязана обеспечивать **удобство** для клиентов, которое может быть обеспечено с помощью:

1. простоты использования посредством дизайна и облегчения информационного поиска;
2. заказного или полузаказного доступа к информации;
3. скорости загрузки (простота дизайна);
4. лёгкого доступа к помощи со стороны людей, к информации на бумажном носителе и к специализированным справочным службам;
5. стороннего доступа (то есть через Интернет или через внешние средства доступа к сети);
6. объединения ключевых источников информации как напрямую, так и через устройства поиска.

Конечной целью в этом последнем случае может стать интегрированный механизм поиска, который обеспечивает единый порядок поиска для производства результата единого образца из всех рекомендованных источников. Представляется, что это – один из ключевых вопросов разработки электронной библиотеки. Могут быть закуплены новые источники электронной информации и заменители трудоёмких процессов собственной индексации и каталогизации, однако, необходимо интегрировать разнообразные источники для клиентов, если они могут обеспечить тот же уровень удобства, что и традиционная библиотека и если «электронная библиотека» стремится отличаться в электронных джунглях. Интеграция ставит как технические проблемы, так и проблемы, которые связаны с вопросами коммерческой и интеллектуальной собственности, например, комбинируя доступ к открытым источникам с доступом к источникам, защищённым паролем или специальными требованиями лицензирования. Интересно отметить, что *Akeroyd* сообщает об исследовании, в котором говорится что клиенты могут остерегаться того, что на первый взгляд является очевидным удобством интегрированного поиска¹⁵.

Служба должна воспитывать среди своих пользователей чувство **права собственности и общности**:

1. организуя сайт таким образом, чтобы отражать и поддерживать существующие и потенциальные «объединения практиков» (см. ниже раздел 6.2.);
2. проводя активную политику обратной связи с пользователями, приводящую к видимым и быстрым действиям;

3. обеспечивая присутствие пользователей на сайте (напр., публиковать комментарии, выделяя пространство для проведения сетевых телеконференций, создавая справочники знаний, профили интересных пользователей и т.д.);
4. организуя независимые мероприятия с участием пользователей и персонала.

6.2. Объединения практиков

Концепция «объединения практиков» является одной из самых интересных в области управления знаниями. Вкратце, предполагается, что «коллективная практика ведёт к таким формам коллективного знания, совместного поиска смысла и распределённого понимания, которые не ограничиваются содержанием отдельно взятых голов... [Единство практики это та] группа, в составе которой эти знания и усилия по поиску смысла совместно развиваются, группа, которая должна работать вместе с тем, чтобы внедрить выработанные знания в практику¹⁶. Специализированные предметные комитеты Европейского парламента могут рассматриваться в качестве базисной точки для объединений практиков при расширении их состава за счёт политиков, администраторов комитета, экспертов по политическим группам, внешних экспертов, собственных исследователей, документалистов и т.д. Также подобное объединение может существовать на межпарламентском уровне. Сила таких сообществ в составе Европейского парламента и масштаб участия библиотечарской и документальной службы значительно варьирует. Объединения практиков по своей природе неформальны и не могут создаваться административными решениями. Однако, возможности электронной библиотеки могут быть направлены на оказание поддержки связей внутри группы, образуя форум, в котором участники могут легко обмениваться информацией, а новые или потенциальные члены могут обучаться и входить в курс дел объединения. Привлекательность такого форума объединения может быть повышена использованием того же средства для обеспечения доступа к формальному знанию (ресурсы Интернета, базы данных, книги и т.д.) и к новостям специалистов. Ориентация служб электронной библиотеки на оказание поддержки объединениям практиков имеет большие преимущества:

- библиотека практическим и видимым образом равняется на основную работу и на ключевых участников учреждения. Это значит, что служба является важной и доказывает свою важность.
- библиотека повышает действенность учреждения, обогащая диалог между составляющими объединениями и помогает созданию таких объединений. (Это особенно важно в условиях многонациональной организации с относительно неустойчивым населением).
- персонал библиотеки может иметь доступ и участвовать в работе объединений, поддерживая таким образом важность и видимость библиотечных служб вообще.

Европейский парламента постарался оказать поддержку объединениям практиков путём создания совместных предметных групп исследователей и *PDC*, а также путём разработки новых видов электронного обслуживания по темам специализации парламентских комитетов. На межпарламентском уровне национальные парламента, в частности, через ЕЦПД, намерены предложить службы, которые будут оказывать поддержку имеющимся и потенциальным объединениям.

7. Заключение

Возможно, ЕС медленно воспринимало идею, но импульс с целью создания электронной библиотеки ЕС теперь силён. Если электронная библиотека ещё в своём младенчестве (*Akeroyd*), тогда концептуально мы ещё на более ранней стадии: будут ли это «двойняшки» (парламентская и межведомственная) или «тройняшки» (добавить межпарламентскую)? Поглотит ли межведомственная своих сестёр? В любом случае ясно, что для парламентских библиотек открываются беспрецедентные возможности принести пользу своим родительским учреждениям. Эта польза будет основана на таких авыках и достоинствах традиционной библиотеки, как сотрудничество, однако потребует н разрыва с прошлым в плане распределения ресурсов и строгого воплощения стратегии дифференциации.

Ссылки

Akeroyd, John 'The management of change in electronic libraries', IFLA, 66th General Conference, 2000. (<http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/037-110e.htm>) [Акеройд, Джон «Управление изменением в электронных библиотеках», 66-я Генеральная конференция ИФЛА, 2000]

Brown, John Seely & Duguid, Paul 'Organising knowledge', California Management Review, Vol. 40, No.3, reprinted in 'Managing Knowledge: Readings Part 1', Open University, Milton Keynes, 1999. [Браун, Джон Сили и Дюгид, Поль «Организуя знания», Журнал «California Management Review», Vol. 40, № 3, перепечатано в книге «Managing Knowledge: Readings Part 1», изд. Open University, Milton Keynes, 1999]

Журнал «Eurobarometer», № 35, июнь 1991 г. и № 53, октябрь 2000 г., Европейская комиссия, Брюссель.

Evans, Philip B. & Wurster, Thomas S., 'Strategy and the new economics of information', Harvard Business Review, Sep-Oct 1997, pp. 71-82. [Эванс, Филип Б. и Вюрстер, Томас С. «Стратегия и новая экономика информации», журнал «Harvard Business Review», сент.-окт. 1997 г., стр. 71-82.]

¹ Мнения, выраженные в этом докладе, отражают только точку зрения его автора и не обязательно совпадают с официальной позицией Европейского парламента.

² Мнения, выраженные в этом докладе, отражают только точку зрения его автора и не обязательно совпадают с официальной позицией Европейского парламента.

³ Вопросы развития на уровне Европы рассматривались на семинаре «Электронная библиотека для парламента», организованного Европейским центром парламентарских исследований и документации в ноябре 2000 года (доклады ещё не опубликованы). Был представлен доклад об проведённом анкетировании 36 парламентарских стран. Электронные услуги повсеместны: 100 % имеют узел на Интернете, 86 % - внутреннюю локальную сеть по технологии «intranet».

⁴ По вопросам общей истории вопроса электронных библиотек см. статью Akeroyd.

⁵ Введение в предмет Европейского парламента см. по адресу http://www.europarl.eu.int/presentation/default_en.htm

⁶ Регулярно проводимые опросы общественного мнения граждан ЕС показывают пик поддержки в 1991 году (более 72% считали, что членство в ЕС является «хорошим делом»), но с тех пор довольно неуклонно падает (до уровня 49% в 2000 г. – примерно такой уровень был в 1981 году). Среди лиц в возрасте от 25 до 39 лет этот показатель упал с 75% в 1991 году до 50% в 2000 году, а среди лиц в возрасте от 15 до 24 лет – с 73% до 55%. (Eurobarometer, Отчёт № 35 стр. A12 и № 53 стр. 53, стр. B12).

⁷ См., например, Статья 255 Договора ЕС, Решение 10.7.97; Решение Совета 93/731/СЕ.

⁸ См. Akeroyd об обсуждении практической стороны некоторых из этих вопросов.

⁹ См. статью Evans & Wurster.

¹⁰ Evans & Wurster, стр. 82.

¹¹ В настоящее время в состав «EUROLIB» входят 21 член, отобранные из состава организаций и учреждений ЕС и других организаций, которые действуют на европейском уровне и имеют дело с европейской информацией.

¹² Воплощение концепции общей электронной библиотеки в качестве поддержки существующей сети обычных библиотек можно видеть в Великобритании, где создана пилотная электронная библиотека Национальной системы здравоохранения <http://www.nelh.nhs.uk/>

¹³ Европейский центр парламентарских исследований и документации является коллективным органом под эгидой Европейского парламента и Парламентарской ассамблеи Совета Европы, образованным в 1977 году. Это прежде всего сеть исследовательских отделов и парламентарских библиотек, но также предполагает участие официальных лиц, отвечающих за сбор и распространение информации. Цель центра – способствовать развитию контактов и обменов между официальными лицами парламентарских членов Центра.

¹⁴ «...Если мы доказываем, что традиционные библиотеки включают больше, чем просто данные, если мы определяем их как сумму не только источников информации, но также и навигационных инструментов, систем метаданных таких как каталоги, системы человеческого обеспечения и соответствующей среды, в которой эта информация предоставляется, в этом случае мы можем сказать, что электронная библиотека находится ещё во младенчестве» Akeroyd, стр. 1.

¹⁵ Akeroyd, стр. 2

¹⁶ Brown & Duguid, стр. 8.